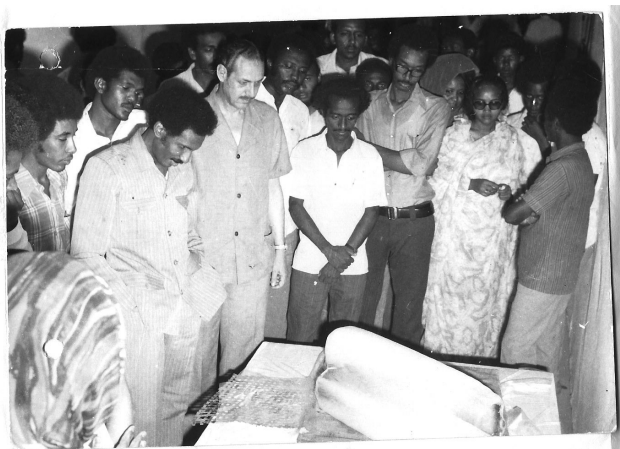


Kryształ



„The Crystal” event at CentrumCentrum
29th of June 2019

participating artists:

Muhammad Hamid Shaddad & Hassan Abdallah & Hashim Ibrahim & Kamala Ibrahim Ishaq & Naiyla Al Tayib & Paweł Kwiek & Przemysław Kwiek & Chama Kabumbu & Joseph S. Chinunga & Danny Lwando & Kalinosi V. Mutale & Karolina Babińska & Łukasz Jastrubczak & Natalia Laskowska & Andrzej Mara & Małgorzata Mazur & Grażyna Monika Olszewska & Rafał Pietrowicz & Alicja Pliszka & Artur Rozen & Iga Świeściak & Zorka Wollny & Kama Sokolnicka & Emanuel Geisser

- a) the premiere of the first Polish translation of the Crystallist manifesto, written in Khartoum in 1976;
- b) presentation of activities that artists gathered in CentrumCentrum, carried out with artists from an affiliated institution - Munandi Art Studio - from Lusaka in Zambia;
- c) screening of Paweł Kwiek's film „Conversation with Brother”;
- d) walk to the place where Kama Sokolnicka and Emanuel Geisser parked their car¹;

¹ due to health problems both artists have not arrived for the event

Wydarzenie p.t. „Kryształ” w CentrumCentrum
29 czerwca 2019

artyści i artystki biorące udział:

Muhammad Hamid Shaddad & Hassan Abdallah & Hashim Ibrahim & Kamala Ibrahim Ishaq & Naiyla Al Tayib & Paweł Kwiek & Przemysław Kwiek & Chama Kabumbu & Joseph S. Chinunga & Danny Lwando & Kalinosi V. Mutale & Karolina Babińska & Łukasz Jastrubczak & Natalia Laskowska & Andrzej Mara & Małgorzata Mazur & Grażyna Monika Olszewska & Rafał Pietrowicz & Alicja Pliszka & Artur Rozen & Iga Świeściak & Zorka Wollny & Kama Sokolnicka & Emanuel Geisser

- a) premiera pierwszego polskiego tłumaczenia manifestu Kryształistów, napisanego w Chartumie w 1976 roku;
- b) prezentacja działań, które artyści, artystki zgromadzeni w CentrumCentrum, realizowali z artystami z zaprzyjaźnionej instytucji - Munandi Art Studio - z Lusaki w Zambii;
- c) projekcja filmu Pawła Kwieka „Rozmowa z Bratem”;
- d) spacer, do miejsca w którym Kama Sokolnicka i Emanuel Geisser zaparkowali swój samochód¹;

¹ z powodu problemów zdrowotnych artyści nie przyjechali na wydarzenie

The Crystalists

In 1976, in cultural magazine Al-Ayyam, Muhammad Hamid Shaddad wrote the text of the Crystalist manifesto, under which Hassan Abdallah, Hashim Ibrahim, Kamala Ibrahim Ishaq and Naiyla Al Tayib also signed. Crystalism is an extremely sophisticated and radical aesthetic and philosophical proposition.

It breaks forms and structures imposed by the authorities. Blurs the boundaries between nation states, objects, time and space, animated and inanimate matter. It allows us to look at the essence of things, woven from a network of relationships, in order to burst it into another semblance in the next moment. According to Crystalism, reality is a result of transparent reflections of semblances and essences. Pleasure is, however, the only category that connects us with reality. It is pleasure that motivates us to all actions. Pleasure mediates in the exchange between us and the world.

In 1975, Hamid Shaddad showed his audience the Crystal installation, which consisted of 18 cubic blocks of ice (120x20x20 cm) and plastic bags filled with water colored in various colors. Earlier, while still studying, Shaddad carried out exercises, that could be treated as a prologue to the idea of Crystalism: he would watch movies at the cinema, but focused only on the color and light layer of the films presented, deliberately not paying much attention to the story or he would be looking closely at changes in brightness and shadows, movement and colors of the constantly changing river current. As a result of this last exercise, was the recognition of the "Blue Nile" as a work of art for a period of a month. The "Blue Nile" is a constantly changing system in which there is an infinite number of relationships between bacteria, seaweed, stones, fishermen, tourists, water, fish, trees, ships, ports, transported resources. Between the elements of the system, momentary essences are formed, which after a while

Krystaliści

W 1976 roku, na łamach kulturalnego czasopisma Al-Ayyam, Muhammad Hamid Shaddad napisał tekst manifestu Krystalizmu, pod którym podpisali się również Hassan Abdallah, Hashim Ibrahim, Kamala Ibrahim Ishaq oraz Naiyla Al Tayib. Krystalizm jest niezwykle wyrafinowaną i radykalną propozycją estetyczno-filozoficzną. Rozbija narzucane przez autorytety formy i struktury. Rozmywa granice między państwami, przedmiotami, czasem i przestrzenią, materią ożywioną i nieożywioną. Umożliwia nam spojrzenie na esencję rzeczy, utkaną z siatki zależności i relacji, po to by za chwilę rozsadzić ją w kolejny pozór. Rzeczywistość jest według Krystalizmu wynikiem transparentnych refleksów pozorów i esencji. Przyjemność jest natomiast jedyną kategorią, która łączy nas z rzeczywistością. To właśnie przyjemność motywuje nas do wszelkich czynów. Przyjemność pośredniczy w wymianie między nami a światem.

W 1975 roku Hamid Shaddad pokazał publiczności swoją Krystaliczną instalację, na którą składało się 18 prostopadłościennych brył lodu (120x20x20 cm) i torby foliowe wypełnione wodą zabarwioną w różne kolory. Wcześniej, jeszcze podczas studiów, Shaddad realizował ćwiczenia, które można uznać za wstęp do idei Krystalizmu: oglądając filmy w kinie, skupiał uwagę tylko na warstwie kolorystycznej i świetlnej prezentowanych filmów, celowo nie zwracając pełnej uwagi na fabułę, czy wpatrywał się z bliska w zmiany jasności i cieni, ruchu i kolorów nieustannie zmieniającego się nurtu rzeki. Efektem tego ostatniego ćwiczenia, było uznanie "Nilu Błękitnego" jako dzieła sztuki na okres miesiąca. "Nil Błękitny" jest nieustannie zmieniającym się układem, w którym zawiązuje się nieskończona ilość relacji między bakteriami, wodorostami, kamieniami, rybakami, turystami, wodą, rybami, drzewami, stat-

are transformed into another one. The river drills, waters, lifts ships and logs of wood. By saying - river - we define this system as a single expression, but its essence is extremely numerous and stratified. The essence of the river is elusive, at every moment, for different viewpoints, for each element of the system, it appears in the crystalline, transparent interpenetration of changing relationships.

The Power of Recycling

In 2017 CentrumCentrum organized a group of people, which to this day is involved in the exchange of artistic gestures with a collective associated around Munandi Art Studio in Ndeke Village Meanwood in Zambia. The principle is as follows. The artists from Munandi created the installation, a photo of which was sent to CentrumCentrum. Then, based on this photograph, the artists gathered in Szczecin, realized the installation, referring to the one created in Ndeke and sent the picture to the artists from Munandi. On the basis of the photo they received, they modified their installation, and then they sent a photo of their refreshed sculpture to Poland so that the CentrumCentrum group would be able to respond with a photo of their modified installation.

The relationship that was established with this remote institution was possible thanks to internet connections. We've never really been there. We've never heard their voices. Nevertheless, the metal structure that the artists from Munandi Art Studio created, as a result of a correspondence game with the collective from CentrumCentrum, was changing its shape. At some point, it was intentionally burnt by a stranger. The image of a large burning metal structure covered with tires, which resembles a huge egg in its shape, caused a very strong experience in which the feeling of some incredible real effect

kami, portami, transportowanymi surowcami. Między elementami układu zawiązują się chwilowe esencje, by po chwili przeistoczyć się w kolejne. Rzeka drąży, nawadnia, unosi statki i kłody drewna. Mówiąc – rzeka – określamy ten system pojedynczym wyrazem, jednak jego istota jest niezwykle mnoga i nawarstwiona. Esencja rzeki jest nieuchwytna, w każdym momencie, dla różnych punktów oglądu, dla każdego z elementów układu, jawi się ona w krystalicznym, transparentnym przeniku zmiennych relacji.

Siła recyklingu

W 2017 roku CentrumCentrum zorganizowało na swoim terenie grupę osób, która do dziś bierze udział w wymianie gestów plastycznych z kolektywem zrzeszonym wokół Munandi Art Studio w Ndeke Village Meanwood w Zambii. Zasada jest następująca. Artyści z Munandi stworzyli instalację, której fotografię przesłali do CentrumCentrum. Następnie na podstawie tej fotografii artyści zgromadzeni w Szczecinie, zrealizowali instalację, nawiązującą do tej stworzonej w Ndeke i zdjęcie przesłali artystom z Munandi. Oni na podstawie otrzymanego zdjęcia, zmodyfikowali swoją instalację, po czym fotografię swojej odświeżonej rzeźby przesłali do Polski, żeby grupa z CentrumCentrum mogła znów odpowiedzieć zdjęciem swojej zmodyfikowanej instalacji.

Relacja która została nawiązana z tą odległą instytucją była możliwa dzięki łączom internetowym. Nigdy nie byliśmy tam naprawdę. Nigdy nie słyszeliśmy ich głosów. Niemniej jednak konstrukcja metalowa, którą artyści z Munandi stworzyli, która powstała w wyniku korespondencyjnej gry z kolektywem z CentrumCentrum, zmieniła swój kształt. W którymś momencie została, przez nieznaną osobę umyślnie spalona. Wizerunek wielkiej palącej się konstrukcji

made on the object situated somewhere distant, combined with a sense of sadness and fear that the installation was deliberately destroyed by someone. Somewhere, very far away, in a different territory, a great sculpture with which we have a direct relation is subject to spectacular destruction. Do we feel the same when we think about gigantic grooves in the earth, in mines located somewhere out of which so important raw materials for us, decisive for the scale of the modernist enterprise come from?

Psychogeography

Partners Kama Sokolnicka and Emanuel Geisser plan to travel around Europe for a year and live in a van they have converted into a Camper. Decisions as to the route they will take during the trip will be primarily motivated by accidental meetings with local residents, a suggestion of the area (landscape) that will tempt them to follow its path. They want to drift around Europe, get to know it psychogeographically in 1:1 scale, where the bird's-eye view perspective (maps) will be replaced by their perspective (streetview). In this view, The Earth and what is situated on it, is not reduced to civilizational and natural signs, which are delimited from each other. In such a perspective, the territory is much more multi-faceted, multi-layered, shimmering like in a crystal, in many different reflections. No higher instance arranges the territory in such a manner, does not impose abstract national borders, does not design inaccessible areas, does not rationalize the traveler's choices to direct him to a specific destination. The relationship with the local space becomes much more complex and based on relationships with human and non-human beings.

metalowej obłożonej oponami, która swym kształtem przypomina wielkie jajo, wywołał bardzo silne doznanie, w którym poczucie rzeczywistego wpływu na odległość na przedmiot, połączyło się z poczuciem smutku i lęku, że instalacja została przez kogoś celowo zniszczona. Gdzieś tam, bardzo daleko, na innym terytorium, wielka rzeźba, z którą mamy pośrednią relację, ulega spektakularnemu zniszczeniu. Czy podobnie czujemy gdy myślimy o gigantycznych żłobieniach w ziemi, w kopalniach umiejscowionych gdzieś tam, z których pochodzą tak istotne dla nas surowce, decydujące o skali modernistycznego przedsięwzięcia?

Psychogeografia

Partnerzy Kama Sokolnicka i Emanuel Geisser planują przez rok podróżować po Europie i mieszkać w przerobionym przez nich na Camper samochodzie dostawczym. Decyzje co do trasy, jaką będą obierać w trakcie podróży, będą przede wszystkim motywowane przypadkowymi spotkaniami z lokalnymi mieszkańcami, sugestią terenu (pejzażu), który skusi ich, aby podążyć jego ścieżką. Chcą dryfować po Europie, poznawać ją psychogeograficznie w skali 1:1, gdzie perspektywa odgórna (mapy) zastąpiona zostanie perspektywą ich spojrzenia. Ziemia i to co na niej się znajduje nie jest w takim ujęciu zredukowane do cywilizacyjnych i naturalnych znaków, które odgraniczają się od siebie. Terytorium jest w takiej perspektywie o wiele bardziej wielorodne, wielowarstwowe, mieni się jak w kryształach, w wielu różnych odbiciach. Żadna wyższa instancja nie porządkuje w takim ujęciu terytorium, nie narzuca abstrakcyjnych granic państw, nie wyznacza niedostępnych terenów, nie racjonalizuje wyborów podróżnika, żeby skierować go do określonego celu. Związek z lokalną przestrzenią staje się o wiele

The End

Is this part of the scientists, who is not working for global capitalism and is claiming the apocalypse, right? It is still quite good. We are not directly affected by any armed conflict, hunger, compulsion of emigration. And I am afraid to write and say that we would allow ourselves pleasure. Let's forget for a moment, that the modernist obsession of progress led us to the abyss. Let's breathe a little. Let's stop and let's lie on the ground.

It's nice here. We do not speak, but we listen, we do not think but we feel. We become part of a relational network in which the cockchafer, scented grass, moist soil, bee, spider and peach come to the fore. Atoms of carbon form a perfectly regular structure to create a transparent crystal or brittle coal. How much time it took for the rotting organisms to form these extremely important raw materials. We are on the banks of the "Pilica" River. Two brothers, Paweł and Przemysław, discuss the subject of reality. It's 1990. End and beginning. The brothers adopt different philosophical positions; Paweł Kwiek, who in the 1980s experienced a mystical insight, sees the purposefulness of living in the perspective of religious transcendence. Przemysław believes in the efficient operation of material temporality. It is warm and pleasant. We hear their conversation in the distance. We do not need to know the truth, we do not need to know who is right. Let us enjoy pleasure, communing with the voices of people, cockchafers, fragrant grass, moist soil, bees, spiders, peaches.

Łukasz Jastrubczak

bardziej złożony i oparty na relacji z zamieszkującymi go ludźmi i nie-ludźmi.

Koniec

Czy rzeczywiście ta część naukowców, która nie pracuje dla globalnego kapitalizmu i wieszczy apokalipsę, ma rację? Jest jeszcze w miarę dobrze. Nie dotyka nas bezpośrednio żaden konflikt zbrojny, głód, przymus emigracji. I boję się napisać i powiedzieć żebyśmy pozwolili sobie na przyjemność. Zapomnijmy na chwilę o tym że modernistyczna obsesja rozwoju zaprowadziła nas nad przepaść. Jeszcze odetchnijmy. Zatrzymajmy się i połóżmy na ziemi. Jest tutaj przyjemnie. Nie mówimy, ale słuchamy, nie myślimy ale czujemy. Stajemy się częścią relacyjnej siatki, w której do głosu dochodzi chrabąszcz, pachnąca trawa, wilgotna ziemia, pszczoła, pająk, brzoskwinia. Atomy węgla układają się w idealnie regularną strukturę żeby utworzyć przezroczysty kryształ lub kruchy węgiel. Ile lat trzeba było aby gnijące organizmy uformowały te niezwykle dla ludzi istotne surowce. Jesteśmy nad brzegiem rzeki Pilicy. Dwóch braci, Paweł i Przemysław, dyskutują na temat rzeczywistości. Jest rok 1990. Koniec i początek. Bracia przyjmują odmienne stanowiska filozoficzne; Paweł Kwiek, który w latach 80tych doświadczył mistycznego olśnienia widzi celowość życia w perspektywie religijnej transcendencji. Przemysław wierzy w sprawne operowanie materialną doczesnością. Jest ciepło i przyjemnie. Słyszymy ich rozmowę w oddali. Nie musimy znać prawdy, nie musimy wiedzieć kto ma rację. Pozwólmy sobie na przyjemność, obcowania z głosami ludzi, chrabąszczy, pachnącej trawy, wilgotnej ziemi, pszczoł, pająków, brzoskwiń.

Łukasz Jastrubczak















The Crystal / Kryształ

edited, translated and designed by /
redakcja, tłumaczenia i projekt graficzny : Łukasz Jastrubczak
photographs by /
zdjęcia : Małgorzata Mazur

On-Demand Print /
drukowane na zamówienie

1. Newspaper page showing the text of the Crystallist manifesto. *Al-Ayyam*, January 21, 1976. Accessed from the Bibliotheque de l'universite Paris III by Riad Kherdeen. By courtesy of Anneka Lenssen / Manifest Krystalizmu w magazynie *Al-Ayyam*, 21 styczeń 1976, z Bibliotheque de l'universite Paris III by Riad Kherdeen, dzięki uprzejmości Anneki Lenssen.

2. Interior of the car in which Kama Sokolnicka and Emanuel Geisser will travel through Europe / wnętrze samochodu, którym będą podróżować po Europie Kama Sokolnicka i Emanuel Geisser

3. Still from the film by Paweł Kwiek *Conversation with Brother*; courtesy of the author & Arton Foundation / kadr z filmu Pawła Kwieka *Rozmowa z Bratem* dzięki uprzejmości autora i Fundacji Arton, 1990

4. Installation at Munandi Art Studio, Lusaka, Zambia / Instalacja w Munandi Art Studio, Lusaka, Zambia, 2018

5. Installation at CentrumCentrum, Szczecin, Polska / Instalacja w CentrumCentrum, Szczecin, Polska, 2018

6 & 9. Conversation at CentrumCentrum around remains from the „Power of Recycling” exchange with Munandi Art Studio / Rozmowa w CentrumCentrum wokół pozostałości z wymiany „Power of Recycling” z Munandi Art Studio, 2019

7. Email correspondence with Kalinosi Mutale from Munandi Art Studio, stretched in CentrumCentrum / Korespondencja emailowa z Kalinosim Mutale z Munandi Art Studio, rozwieszona w CentrumCentrum, 2019

8. presentation of Paweł Kwiek's film „Conversation with Brother” at CentrumCentrum / prezentacja filmu Pawła Kwieka „Rozmowa z Bratem” w CentrumCentrum, 2019

CentrumCentrum
2019

<http://centrumcentrum.xyz>

photograph on the cover :

Documentation of an ice block performance by Muhammad Hamid Shaddad, c. 1974-75, Abu Jinzir Gallery, Ministry of Culture, Khartoum, Sudan.
Published first in Salah M. Hassan and Olu Oguibe, „Authentic/Ex-Centric: Conceptualism in Contemporary African Art” (Ithaca, NY: Forum for African Arts, 2001), 12–13.
Photograph attributed to Hassan M. Musa.

zdjęcie na okładce :

Dokumentacja performance z bryłami lodu Muhammad'a Hamid Shaddad'a, c. 1974–75, Galeria Abu Jinzir, Ministerstwo Kultury, Chartum, Sudan.
Zdjęcie opublikowane w książce Salah'a M. Hassan'a i Olu Oguibe, „Authentic/Ex-Centric: Conceptualism in Contemporary African Art” (Ithaca, NY: Forum for African Arts, 2001), 12–13.

Fotografia wykonana przez Hassan'a M. Musa.

by courtesy of Anneka Lenssen / dzięki uprzejmości Anneki Lenssen



